

# דרישת רגלי موطن قدמ FOOTHOLD

17-20.05.2017

תל אביב יפו לוד / تل ابيب- يافا- اللد / Tel Aviv Jaffa Lod

אתה תרוויתם / فن عبر القديمين / ART ON FOOT



**דרישת גל  
موطن قدم  
FOOTHOLD**

**17-20.05.2017**

**תל אביב יפו לוד / تل أبيب - يافا - اللد / Tel Aviv Jaffa Lod**

**ART ON FOOT / ارتون فوت / فن عبر القدمين /**

**שםו לר**

התכניתה כפופה לשינויים.  
יש להעתדען באתר ובדף הפיסטוק של דרישת רgel לעידכוניים:  
[www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html](http://www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html)  
FB: המקרר Hamekarer

נא לאשר הגעה לסייעים באטור ב- י- טור, המקומות מוגבלים.  
זמי הסיורים המופיעים בטבלה אפשררים הגעה ונוחה מסירור לסייע.  
בכל נקודות התחלה של הסיורים יש אנשי צוות שמקבלים את פני הקהל.

**מרכז מידע דרישת רgel** (מסומנים על מפת האירוע):

**תל-אביב יפו / סדקה רעות, רחוב שבטי ישראל 35, יפו**

**לוד / ביציאה מתחנת רכבת לוד,**

יכר הקומנדנו, שדרות דוד המלך 2, לוד

מתנ"ס שיקגו, מחנות קפריסין 6, לוד

 [www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html](http://www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html)

 [foothod\\_tlv\\_jaffa\\_lod](#)

 [המקרר](#)

 [drisatregel@gmail.com](mailto:drisatregel@gmail.com)

הנהלת האירוע אינה אחראית לכל אובלון, גנבה, פיצעה או כל נזק מכל סוג שהוא שיגרם  
כתוצאה מהשתתפות בחALK או בכל אירועי דרישת רgel או באירועים הקשורים לתכנית.

דרישת רgel הוא אירוע בינלאומי פתוח לקהל, המציג עבודות אונד/  
או פרפורנס תLOYיות מסלול. Tour\_B, ממן נלקחה ההשראה ליצירת דרישת  
rangle, הוא פסטיבל הנולד ב- 2013 בברלין והתקיים בעירם שונות באירופה.  
האירוע מתקיים לראשונה בארץ, בערים תל אביב-יפו ולוד. לאורך סוף שבוע  
מורחב הקהל מוחמן לסייעים, אירופים מיוחדים ושיחות במוקדים שונים בע-  
רים, בהם: תחנה מרומית תל אביב יפו, מרכז יפו, תחנת הרכבת בלוד, וכך 17  
הקומנדנו בלוד, חאן חילו בשכונות רמת אשכול בלוד ועוד. באירוע צייגו 17  
ארגוניים ביניהם 6 אמנים ספרד, גרמניה, ברזיל, שוודיה ואוסטריה.

تل אביב יפו ולוד ורחוקות זו מזו 15 דקות נסיעה ברכבת אך הפר גדור  
מההמראק, נשתה כדי לבחון מחדש את משמעות המושגים מרכז ופריפריה  
ורחוקות, ואת האנשים והקהילות העומדים מאחורי הגדרות אלו.

שם האירוע הינו ביטוי לשוני, אשר בתרגומו לכל אחת מהשפות מאיר את  
קשת היחסות והחוויות המצויות לבקרים סיורים כרך או מקומית. בעברית,  
הביטוי מתייך פוזיציה אקטיבית ממנה ניתן להתחיל משחו חדש, יחד עם  
эт, גולמה בו אלימיות. בעקבית הביטוי המקורי הוא אוטופי, המתאר תחומר  
שה שיש על מי לסייע גם במקום חדש, רשות ווגם הלכה למעשה. באנגלית  
הביטוי מתייחס לפעולות נייעת השורשים ויצירת מקום (place-making).

אנחנו מזמינים אתכם/ן לגלות את הערים תל אביב יפו ולוד דרך עיניהם/ן של  
האמנים/ות המשתתפים/ות ושותפיהם/הן ליצירה!  
אריסט, גלי יעל וצוות דרישת רgel

**צוות דרישת רgel**

**ניהול אמנותי ואוצרות:** יעל שריל, איריס פשדצקי, גילי זידמן / **הפקה**  
**בפועל:** רולא דודו / **ניהול יצחי אמנים וקהל:** גיל כהן / **шибוק:** מיכל  
ראובני / **шибוק מדיה דיגיטלית:** מירון שamber / **יחסי ציבור:** ישראל  
אליהו / **תיעוד והפקה:** הילה וונגמן / **LOYOT תכנית חינוך:** נעמי סליינר /  
**יעוץ וLOYOT סאנורפי:** אשרת י. הולנד / **עיצוב גראפי:** דורית ביאלר /  
**עיצוב ווסף:** מיכל שרון

## انتبهوا:

البرنامج خاضع للتغييرات.

يجب التحقق في الموقع وصفحة الفيسبيوك لموطني قدم للمستجدات:  
[www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html](http://www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html)  
FB: [Hamekarer ٦٦٧٦](#)

الرجاء مصادقة الوصول للجولات في موقع بـ-تور، الأماكن محددة.  
الأوقات في القائمة محسوبة مع زيادات بغرض إتاحة الوصول بشكل مريح من جولة لجولة.  
في كل نقاط الانطلاق للجولات هنالك أفراد طاقم ينتظرون الجمهور.

## مراكز معلومات موطني قدم (معلمة على خارطة المهرجان):

يافا-تل أبيب / صادة رعوت، شارع شفقي يسرائيل ٣٥، يافا

اللد / في مخرج محطة قطار اللد  
ساحة الكوماندو، اللد  
متنايس شيكاغو، محانوت كفرسین ٦

- [www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html](http://www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html)
- ⌚ [footod\\_tlv\\_jaffa\\_lod](#)
- ｆ [Hamekarer](#)
- ✉ [drisatregel@gmail.com](mailto:drisatregel@gmail.com)

إدارة المهرجان غير مسؤولة عن أي فقدان، سرقة، إصابة أو أي ضرر سيحدث جراء الاشتراك في جزء، أو كافة فعاليات موطني قدم أو الفعاليات المرتبطة بالبرنامج.

موطن قدم هو حدث في عالي مفتوح للجمهور الواسع، وهو يقدم أعمال صوتية وأو أعمال إبداعية مرتبطة بمسارات. B\_Tour، الذي استوحى منه مشروع موطن قدم، هو مهرجان تم تأسيسه عام ٢٠١٣ في برلين وأقام في مدن مختلفة في أوروبا. سيقام الحدث لأول مرة في البلاد، في مدن يافا-تل أبيب وللدي. على مدار نهاية أسبوع موسعة حيث يُدعى الجمهور لجولات، فعاليات خاصة وأحاديث في نقاط مختلفة من هذه المدن، منها: المحطة المركزية في تل أبيب-يافا، مركز يافا، محطة القطار في اللد، ساحة الكوماندو في اللد، خان حلو في حي رمات إشكول باللد وغيرها. يعرض في الحدث ١٧ فناناً، ٦ بينهم فنانات من إسبانيا، ألمانيا، البرازيل، سويسرا واليابان.

تبعد يافا-تل أبيب عن اللد ١٥ دقيقة سفر بالقطار ولكن الفجوة أكبر من المسافة المغرافية بينها. تم اختيار التركيز على مدن مختلفة، قريبة-بعيدة، للفحص المسدد المصطلحات المركز والأطراف وكذلك الأشخاص والمجتمعات التي تقف من وراء هذه التعريفات.

اسم الحدث هو تعبير لغوي حين تم ترجمته لكل واحدة من اللغات فإنه يعني طيف من التوجهات والتجارب التي تنتظر الزائر في الجولات كغير أو محل. في العبرية، يصف المصطلح وضعية فعالة يمكن منها البدء بشيء جديد، مع ذلك، ينطوي عليه بعض العنف. بالعربية المصطلح المقابل هو موطن قدم، والذي يصف الشعور بأن هنالك من يمكننا الاعتماد عليه حق في مكان جديد، سواءً شعورياً أو عملياً. في الإنجليزية يتطرق المصطلح Foothold لعملية غرس الجذور وخلق مكان (place-making).

خن ندعوكن / م لاكتشاف مدن يافا-تل أبيب واللد عبر عيون الفنانين/ات المشتركون/ات وشركائهم/نام في العمل!  
إيريس، جيلي، ياعيل وطاقم موطن قدم

طاقم موطن قدم  
ادارة فنية وأمانة عروض: ياعيل شربل، إيريس فاشتسكي، جيلي زيدمان / منتجة منفذة: روبي داهود / ادارة علاقات الفنانين والجمهور: جيلي كوهين / تسويق إعلام رقمي: موران شمير / علاقات عامة: يسرائيل אליהو / توسيق وانتاج: هيلا ووسمان / مرافقة البرنامج التعليمي: نوعي سلابيني / استشارة ومرافقه سينوجرافية: أوشرات ي.هولاند / تصمم جرافيكي: دوريت بيالر / تصمم إضافي: ميخال شاروني

## Welcome!

Foothold is a public international art event presenting sound and/or performance artwork in the form of tours. B\_Tour, the festival which served as inspiration for the creation of Foothold, was established in 2013 in Berlin and since took place in different European cities. This year it will take place for the first time in Israel, in Tel-Aviv Jaffa and Lod. Over a long weekend, the audience is invited to join tours, special events and conversations in various locations in the cities including: Tel-Aviv central bus station, Jaffa center, Lod train station, Lod city hall, Han Hilu in Ramat Eshkol neighborhood in Lod and many more. The event will feature 17 artists, among them 6 artists from Spain, Germany, Brazil, Switzerland and Austria.

Tel Aviv-Jaffa and Lod are only 15 minutes train ride but the gap is greater than the geographical distance between them. The choice to focus on these mixed cities was made in order to re-examine the meaning of the terms center and periphery and the people and communities behind these definitions.

The name of the event translated into each of the languages, highlights the range of perspectives and experiences that await Foothold visitor, whether a foreigner or a local. In Hebrew, this expression describes an active position from which something new can be initiated, yet there is an intrinsic underlying violence to such an act. In Arabic the corresponding expression is a موطئ قم that describes a feeling that even in a new place there is someone to trust, both emotionally and in practice. In English Foothold refers to the action of planting roots and place-making. We invite you to discover Tel Aviv Jaffa and Lod through the eyes of the participating artists and their co-creators!

Iris, Gili Yael and Foothold team

## Foothold Team

**Artistic directors and Curators:** Iris Pschedzki, Gili Zaidman, Yael Sherill / **Executive Producer:** Rula Daood / **Artist and Audience Relations:** Gil Cohen / **Marketing:** Michal Reuveni / **Social Media:** Moran Shambar / **Public Relations:** Israel Eliahu / **Documentation and production:** Hila Vugman / **Consultant educational program:** Naomi Slaney / **Scenographic Consultant:** Oshrat I. Holland / **Graphic design:** Dorit Bialer / **Additional design:** Michal Sharoni

## PLEASE NOTE

All program details, dates and hours are subject to changes and/or cancellations.

Please check B\_Tour website and Drisat Regel Facebook page for updates: <http://b-tour.org/tel-avivjaffalod.html>, FB: הרכבת המקהראר Hamekarer.

Please RSVP on B\_Tour website, places are limited.

The duration of the tours is calculated to allow comfortable access to the next tours. At every meeting point of a tour there is a team member welcoming the audience.



### Information points about Foothold in Tel-Aviv and Lod

(marked on the event map):

#### Tel-Aviv Jaffa

Sadaka Reut, Shivtey Israel st. 35 , Jaffa

#### Lod

Chicago Community Center, Mahanot Kafrisin 6 Lod

Exit of Lod Railway Station

Commando Square, Sderot David HaMelech 2, Lod



[www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html](http://www.b-tour.org/tel-avivjaffalod.html)



[foothod\\_tlv\\_jaffa\\_lod](#)



[המקהראר](#)



[drisatregel@gmail.com](mailto:drisatregel@gmail.com)

B\_Tour Waiver and Release of All Claims and Assumption of Risk

Drisat Regel/Foothold does not assume any responsibility for injuries, damages or losses sustained as a result of participation in any and all activities associated with this program.

נא לעקוב אחר האיקונים כדי לבדוק מה נדרש לכל סיור:  
الرجاء متابعة الأيقونات لمعرفة ما هي الاحتياجات الخاصة لكل جولة:  
Please follow the icons to check special requirements of the tours:

משך הסיור / مدة الجولة / Tour duration



מספר משתתפים מירבי



عدد المشتركين الأقصى

Max no' of participants

דרוש כרטיס לתחבורה ציבורית

مطلوب تذكرة للمواصلات العامة

public transport ticket needed



דרשות אוזניות / مطلوب سماعات / headphones



דרוש טלפון נייד / iOS / أندرويد

مطلوب هاتف نقال / iOS / أندرويد

smartphone / with iOS / with Android



דרישה הורדת אפליקציה או קובץ

مطلوب تنزيل تطبيق أو ملف / مطلوب رزمة تصفح

requires downloading an application or a file



סיור קבוצתי / جولة جماعية / group tour



סיור ליחיד / جولة فردية / tour for one person



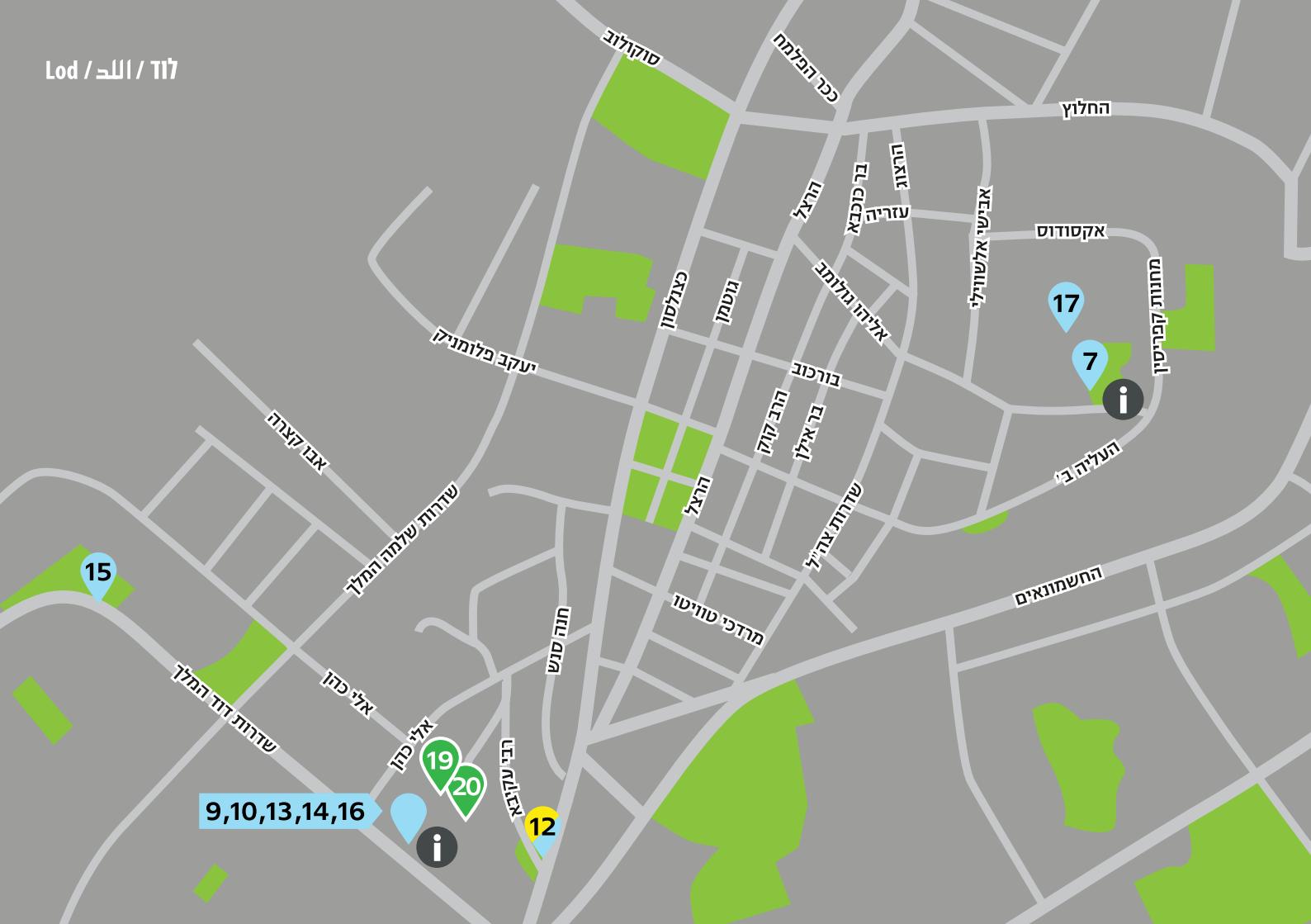
ע / En / שפות / اللغات / languages

סיור בת"א / סיור בלוד / סיור בין עירוני / ארועים נוספים

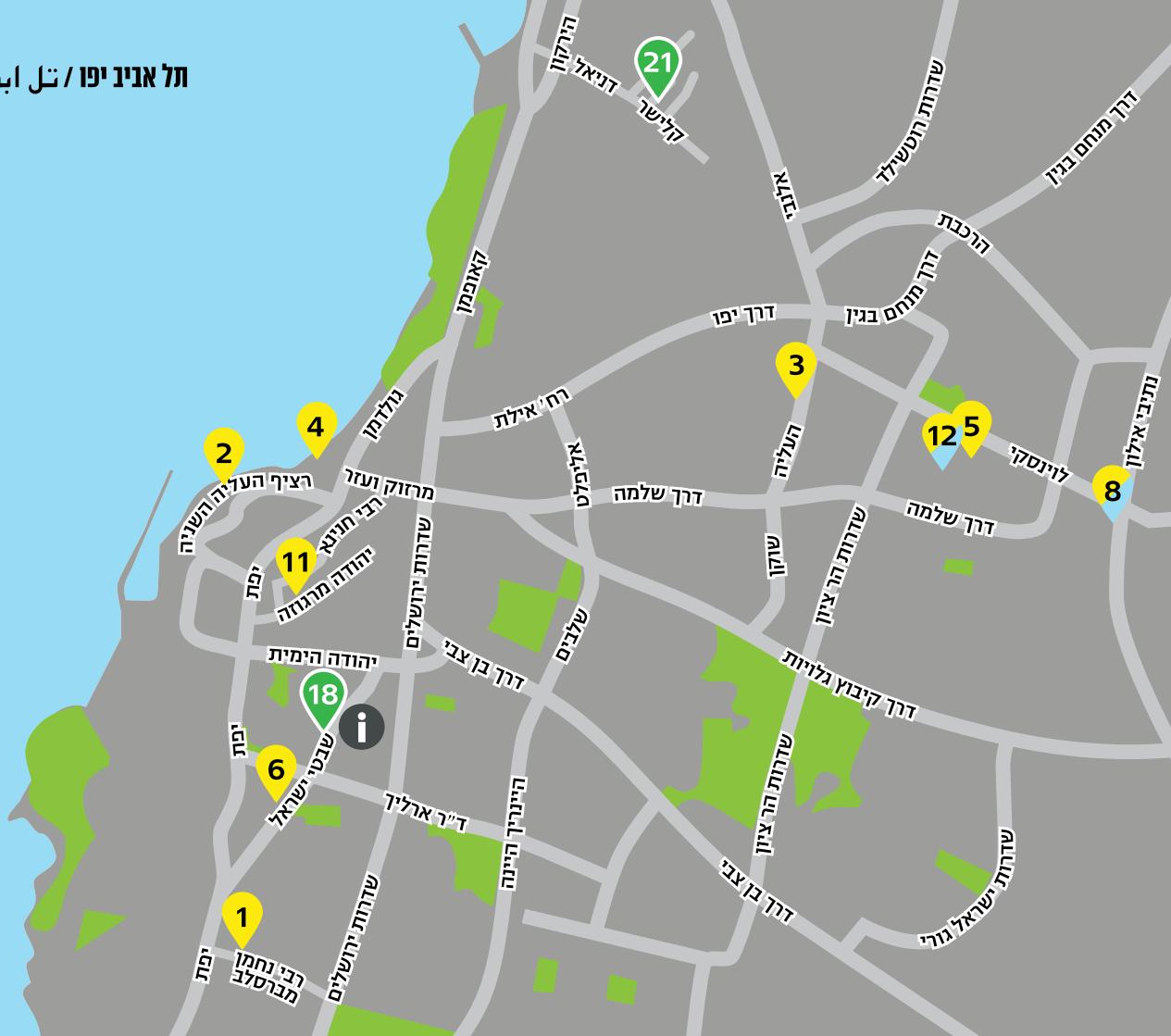
جولة تل أبيب / اللد جولة / جولة بعد / أحداث أخرى

other events / intercity tour / tour in Lod / tour in Tel Aviv





# תל אביב יפו / تل ابيب - يافا / Tel Aviv Jaffa



**ספר הסיפורים**  
מאיר טاطי

**The Storyteller**  
Meir Tati

**حکواتي**  
مثير طاطي

19.5 11:00 | 20.5 19:00



0:45

**Meeting point**

Saint Nicholas  
Monastery, Retsif ha-  
Aliya ha-Shniya St 3,  
Jaffa

**נקודות מפגש**

מנזר ניקולאוס הקדוש,  
רחוב העליה 3,  
יפו

**نقطة الالتقاء**

دير القديس نيكولا،  
رatisif هعليه، ٣،  
يافا

**Finish point**

Kedumim Square, Jaffa

**נקודות סיום**

כיכר קדומים, יפו

**نقطة الانتهاء**

ساحة كدوميم، يافا

הטיור מתיחס למבנים החברתיים המהווים מצע אפשרי לאלימות, ובוון  
אותם באמצעות הפורט האינטימי של מספר סיפורים. דרך החוויה הפוליטית  
והעסקוק באירועים ההיסטוריים האמן מציע התבוננות על הכאן ועכשיו.  
מאיר טاطי, אמן בינתחומי, תושב יפו

تنظرق الجولة للمباني الاجتماعية التي تتيح حدوث مجازر, وتحتها بواسطة  
الصيغة الخفيمية للحكواتي. عبر التجربة الخاصة وتناول أحداث تاريخية يقترح  
الفنان تأمل الرمان والمكان الحاضرين.  
مثير تاتي، فنان متعدد المجالات، يقيم في يافا

The tour relates to social structures that inform acts of violence and  
examines them through the intimate format of the storyteller. Through  
personal experience and seminal historical events, the artist suggests a  
look at the here and now.

Meir Tati, interdisciplinary artist, based in Jaffa

**Now that the street shave names**  
Scandar Copti

**עכשו שלרחובות**  
יש שמות  
סקנדאר קופטי

**والآن وقد أصبحت**  
للشارع أسماء  
إسكندر قبطي

17.5 21:30 – 22:00 | 18.5 20:30 – 21:30 | 20.5 21:30 – 22:30



1

**Meeting point**

The corner of Rabi  
Nahman St.  
and Ohev Israel St.

**נקודות מפגש**

פינת הרחובות רבי Nahman  
MBERSELIV ואוחוב ישראל,  
יבן

**نقطة الالتقاء**

زاوية الشوارع راب  
خمان مراسليف  
وأوهيف بيرائيل

**Finish point**

Tsahalon ha-Rofe  
St 2, Jaffa

**נקודות סיום**

רחוב צהلون  
הרופא 2, יפו

**نقطة الانتهاء**

شارع تسهلون ٢،  
يافا

הטיור הויירוטאלי מונחה על ידי קוץין במיל' ארנסטו גולן, המחבר הנודע של  
הספר יפו – מהתיישבות ספרדית לבירת המשגשגת של הציונות המודע  
שיות' (1973). הטיוור חושף את התרבות מתן השמות לרחובות יפו על ד' הקראן  
הקיימת לישראל. חמישה אנשים יכולים לצאת לסירה זו במשך כל 10 דקות.  
סקנדאר קופטי, אמן ווצר קולנוע, יליד יפו, תושב ابو דאבי

توسيع الجولة حدود نظرتنا وتناول عملية أطلاق أسماء الشوارع في يافا بواسطة الكريون  
كبيمت. بمرافقة صوتية من قبل ضابط الاحتياط أرنسو جولן مؤلف كتاب  
يافا – من الاستيطان السفارדי للعاصمة النابضة للصهيونية العلمانية (١٩٧٣).  
إسكندر قبطي، فنان ومخرج سينمائي، من مواليد يافا، يقيم في أبو ظبي

An augmented reality tour guided by Lt. (Reserve) Ernesto Golan, the legendary author of "Yafo - From a Failed Sephardic Settlement to a Flourishing Capital of the Zionist Practice" (1973). The tour unfolds the process of street naming in Jaffa by the Jewish National Fund. Five people can start the tour every 10 minutes.

Scandar Copti, artists and film maker, born in Jaffa, based in Abu Dhabi

# ע / ע / En

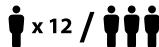
4

**The Storyteller**  
Rabia Salfiti

**ההילכה**  
רבייע סלפייטי

**المشي**  
ربيع سلفيتي

19.5 16:00



**Meeting / finish point**  
The Sea Wall  
Promenade

**نقطة الالتقاء / الانتهاء**  
مطل متذرة سور البحر  
��מות הים

סיור השואב את השראתו מועלם הקשרות היפני. האמן מוביל את המשך התכניות באמצעות קשריות מסורתיות תוך שהוא מעלה שאלות של אמון, יחסין כוח ואלימות בקשר הבין אנושי.  
רבייע סלפייטי, אמן פרפורמנס, תושב חיפה

جولة تستقيء إياها من الـ الرابط الياباني. حيث يقود الفنان المشتركين عبر الرابط التقليدي بينما يطرح أسئلة حول الثقة، علاقات القوى والعنف الكامن في العلاقات البشرية.

ربيع سلفيتي، فنان إداء، من سكان حيفا

The tour is inspired by Japanese bondage. The artist leads the participants using traditional bondage while raising questions of trust, power relations and violence in human relations.

Rabia Salfiti, performance artist, based in Haifa

# ע / ע / En

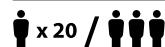
3

**Home[less]**  
Rotem Volk

**[חצר] בית**  
רוותם וולק

**(بدون) בית**  
روتم فولك

17.5 23:00 | 20.5 21:00



**Meeting point**  
"Ha'hanut", Haaliya 31  
Tel Aviv  
Created as part of  
Ha'hanut residency  
program.

**نقطة الالتقاء**  
"محانوت" شارع هعلياه 31، يافا-تل أبيب  
الحانوت، רחוב הعليה 31, תל אביב-יפו  
nasat al-mawla fi iṭār  
شات المولى في إطار  
برنامج الإقامة الفنية  
للحانوت.

**Finish point**  
Haaliya 46  
Tel Aviv - Jaffa

**نقطة الانتهاء**  
شارع العلياه ٤٦، تل  
أبيب-يافا  
رחוב העלייה 46  
תל אביב - יפו

סיורليلייליאلمילימוחושראתהדריכלות והפואטיקה שבחוי הרחוב, בא-  
מציאות ותאטורן בובות וחפצים. דרך השיטוט, עלות שלשות בונג לשיכנות  
ובעלות על המרחבים הציבוריים והבדידות החביה בהם.  
רוותם וולק، אמנית פרפורמנס ותאטורן, מורה, תושבת תל אביב

جولة ليلية بدون لام تكشف طبيعة المعمار والشعرية الكامنة في حياة الشارع،  
بواسطة مسرح الدم والأغراض. من خلال التسкур، تطفو أسئلة مخصوصة الانتقام  
والسيادة على الفضاءات العامة والوحيدة الكامنة فيها.  
روم فولك، فنانة إداء ومسرح، معلمة، تقيم في تل أبيب

A silent night tour that exposes the architecture and poetics of street life through puppets and objects theatre. Along the walk, the tour touches upon questions of belonging and ownership of public spaces and the loneliness hidden in them.  
Rotem Volk, a multidisciplinary theatre and performance maker, educator, based in Tel Aviv, Israel.

# ע / ע / En

6

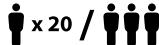
**Qattan's Salon**  
Yael Peri

**סלון קטאן**  
יעל פררי

**صالونقطאן**  
ياعيل بيري

20.5 18:00

عرض الفيلم الساعة / الكرونات سرت ب / 19:30



1,5

**Meeting / finish point**Shivtei Israel 56-58,  
Jaffa**نقطة الالقاء / الانتهاء**רחוב שבטי ישראל  
56-58, يافا**نقطة الالقاء / الانتهاء**شارع شفيق يسرائيل  
56-58، يافا

ה סיור מציר את ההקשרים הגאוגרפיים והפוליטיים של המבנה שברחוב שבטי ישראל 56-58. בחדרי הבית ישוחחו בקוו מתחא, ידונו בעلى עניין, מומחים ותושבים בעבו כבוד משפחת קטאן ובמכינה הקדם צבאיות העתידה להיפתח בו. בסוף האירוע יוקרן סרט באורור הפתוח. בסיום המחלקה לאמנויות, אגרג התהבות, עירית ת"א יוכן וקרן יהושע רביבוני לאמנוויות ת"א.

יעל פררי, אמנית בינתחומיות, תושבת יפו

طرح الجولة السياقات الجغرافية والسياسية للمبني القائم في شارع شفيق يسرائيل 56-58. سوف يلقي أصحاب الشأن في غرف البيت التي تم استعادتها بمخطوط عريضة، إضافة إلى المخصصين والسكان ماضي المبني كمنزلعائلة قطان والمهد التحضيري العسكري الذي يفترض افتتاحه فيه. في نهاية الجولة سوف يعرض فيلم بالمواطنة.

ياعيل بيري، فنانة متعددة المجالات، تقيم في يافا

This tour discusses the geographical and political context of the building at Shivtei Israel 56-58. The rooms of the house will be symbolically reconstructed and outlined where experts, stakeholders and residents will lead meetings. They will explore the house's past, as the home of the Qattan family, and the plot's designated future as a Mechina (Israeli educational program that prepares high school graduates for serving in the Israeli Army). An open air screening will follow the event.

Yael Peri, interdisciplinary artist, based in Jaffa

# ע / ע / En

1

**Floor 0**  
"Sandbox"  
(Ran Nahmias,  
Nirit Rechavi,  
Amos Ungar)

"קומה 0"  
'ארז חול'  
(רן נחמייס,  
נירית ריחבי,  
עמוס אונגר)

**الطباق ٥**  
"صندوق رمل"  
(ران نحمس،  
عاموس أونغر،  
نيريت ريهافي)

19.5 13:00 | 20.5 19:30

**Meeting point**

The New Central Bus Station Tel-Aviv - Jaffa, 7th floor, Dan Bus information booth

**نقطة الالقاء**

المحطة المركزية الجديدة في كل أبيب، الطابق 7 قرب التחنة المركزية

**Finish point**

The New Central Bus Station, floor 0

**نقطة الانتهاء**

المحطة المركزية الجديدة في كل أبيب، الطابق 0

חברים מקובוצת 'ארז חול' מזמינים את הקהל הרחב לנגן, לשחק ולחתול חלק בשירוआ. בהמשך הסוווי, שתחילה בקומה 7 וסובו בקומה 0, התהווה המרכזית החדש והופכת לটיבת תהודה זמינה. השירו מאתקים בתミニכת התחנה المركزית החדשה בתל אביב. ארז חול הוא הרכב מוזיקה וסטאנד שסק חבריו איננו סופי או ידוע, אשר חווור ליצירת סביבת פעליה פתוחה

يدعو أعضاء من مجموعة « صندوق رمل » الجمهور للعزف، التمثيل والمساهمة في جولة صوتية (ساوند). خلال الجولة، التي تبدأ في الطابق 7 وتنتهي في الطابق 0، حيث تحول المحطة المركزية الجديدة لصندوق مؤقت للصوتيات.

« صندوق رمل » هو فريق موسيقي وساوند عدد افراده غير معروف، وهو يسعى لخلق بيئة عمل مفتوحة

Members of "Sandbox" ensamble invite the audience to make music, play and take part in a sound tour. During the tour that begins on the 7th floor and ends on floor 0, the central bus station becomes a temporary sandbox. This tour is made possible with the support of Tel - Aviv New Central Bus Station. Sandbox is a music and sound ensemble. Its exact number and identities of its members is not final or known and It aims to create an accessible environment.

**Train Story**  
 Li Lorian

**סיפור רכבת**  
 לי לוריין

**قصة قطار**  
 لي لوريان

**18.5 15:00 – 17:30 | 19.5 9:00 – 11:00**
**Meeting point**

entrance to Tel Aviv-Jaffa Ha'Hagana railway station

**نקודת מפגש**
 בכניסה לתחנת רכבת  
תל אביב ההגנה
**نقطة الالقاء**
 محطة قطار تل أبيب  
يهودا
**Finish point**

Lod railway station

**نקודת סיום**

תחנת רכבת לוד

**نقطة الانتهاء**

محطة قطار اللد

תשכית המלווה את הנסעה ברכבות מתל אביב-יפו לוד, ציר מסע ההיסטורי, המקפל בתוכו את ישראל העכשוית ופלשתינה המנדטורית. ניתן לצאת לסיור כל 20 דקות.

לי לוריין, במאיות ואמניות פרפורמנס, תושבת ירושלים

مدونة صوتية ترافق السفر بالقطار من تل أبيب- يافا إلى اللد، وهو مسار سفر تاريخي، يضم بداخله كل من إسرائيل المعاصرة وفلسطين العارجية الانهدابية.  
لي لوريان، مخرجة وفنانة إداء، تقيم في القدس

A radio play that accompanies the train ride from Tel-Aviv to Lod, an historical artery which encompasses the story of contemporary Israel and mandatory Palestine. It is possible to start the tour every 20 minutes.  
Li Lorian, theater director and performance artist, based in Jerusalem

**The Dreamers**

Paz Ponce Pérez-Bustamante and Eran Eizenhamer

**الحالمات**
 פז פונסה פרה  
בוסטמאנטה  
וערן איזנהמר

 باز بونس بيبريس -  
بوستمانتا  
وعيران آيزنهامر

اسديرو متحف / أورفان رادي /

**19.5 11:00 – 17:00**
**20.5 12:00-12:30**
**Meeting / finish point**
 Chicago community center,  
Mahanot Kafrisin 6, Lod
**نقطة الالقاء / الانتهاء**
 متنزه شيكاغو،  
محنة كفرسين 6، اللد  
لود

סיור זה מציע למבקרים לשוטט להאזור ולדמיין את העיר דרכ התת מודע, הפטישיות והחלומות של תושבייה. ביום שישי הקהל מזמין להגיע לאורפן ולצרוך את תלמידותיו לטיור. ניתן להתחיל את הסיור בכל רגע בין השעות המצוינות.

פצ פונסה פרה בוסטמאנטה, אוצרת וпедagogית ליהדות ספרד, תושבת ברלין  
ערן איזנהמר, אדריכל ואוצר, תושב תל אביב

تقترح هذه الجولة على الزائرة التجوال، الالنصات وتخيل المدينة عبر اللا-وعي، الخيالات وأحلام سكان اللد. الجمهور مدعو في يوم الجمعة للقدوم للاستديو المتحف再加上 أحلامهم للتجول.

عيزان آيزنهامر، معماري وقائم معارض، يقيم في تل أبيب

This tour invites the audience to wander through, listen and imagine the city through the subconscious, fantasies and dreams of Lod's inhabitants. On Friday the audience is invited to visit the radio broadcasting station and add their dreams to the tour. It is possible to start the tour during the mentioned time frames.

Paz Ponce Pérez-Bustamante, spanish curator and pedagog, based in Berlin. Eran Eizenhamer, an architect and a curator, based in Tel-Aviv

En

**Neither black  
nor white**  
Sonya Schönberger

**לא שחור ולא לבן**  
סוניה שונברגר

**لاأسود ولا أبيض**  
سونيا شونبرجر

**18.5 18:00 – 18:30 | 19.5 14:00–14:30**  
**20.5 11:30 – 12:00**



0:30

**Meeting point**  
Commando square,  
Sderot David  
HaMelech 2, Lod

**نقطة التقاء**  
כיכר הקומנדו, שדרות  
דוד המלך 2, לוד

**نقطة الالتقاء**  
ساحة الكوماندو، جادة  
دافيد همليخ ٢، اللد

**Finish point**  
Old City, Lod

**نقطة الانتهاء**  
העיר העתיקה, לוד

**نقطة الانتهاء**  
البلدة القديمة، اللد

סיור קולי זה לוחץ את הצופה לשיטוט אינטימי דרך לוד, המלווה בשיפורת האישיות של האמנית. שונברגר מהרהורת במגוון הטעמיים האישיים, הדעות והזיכרונות של האנשים בהם נתקלה במהלך שהותה בישראל.  
 ניתן להתחיל את הסיור בכל רגע נתון בין השעות המצוינות סוניה שונברגר, אמנית בינתחומית, תושבת ברלין

تأخذ هذه الجولة الصوتية المشارك في مسيرة حميم عبر اللد ترافقه قصة الفنان الشخصية. تقرّ شونبرغر على القصص الشخصية المتنوعة الآراء وذكريات الأشخاص الذين صادفتهم أثناء إقامتها في إسرائيل.  
 سونيا شونبرجر، فنانة بين مجالية، تقيم في برلين

This audio-tour takes the participant on an intimate walk through Lod accompanied by the artist's personal story. Schönberger reflects on the diverse personal stories, opinions and memories of people she crossed path with during her stay in Israel. It is possible to start the tour at any time during the above mentioned time frames.

Sonya Schönberger, interdisciplinary artist, based in Berlin

En / ع

**The Voice**  
Johanna Steindorf

**דה וויס**  
יוהנה שטיינדורף

**ذا فويس**  
يهوهانا شتايندورف

**18.5 18:30 – 19:00 | 19.5 12:30 – 13:00 / 15:00 – 15:30**  
**20.5 13:00 – 13:30**



0:30

**Meeting point**  
Commando square,  
Sderot David  
HaMelech 2, Lod

**نقطة التقاء**  
כיכר הקומנדו, שדרות  
דוד המלך 2, לוד

**نقطة الالتقاء**  
ساحة الكوماندو، جادة  
دافيد همليخ ٢، اللد

**Finish point**  
Chicago community  
center,  
Mahanot Kafrisin 6 Lod

**نقطة الانتهاء**  
متأنق"ס شיקגו,  
מחנות כפריסין 6, לוד

**نقطة الانتهاء**  
متناس محانوت كفريسين  
٦، اللد

סיור קולי זה לוחץ את המסתור למסע אינטימי עם הזמרות ותושות לוד רודי ביננסאי, בו היא חולקת את מהשכotta על דרכה כמוזיקאית וההקלרים לשראשיה האתיופיים.  
 ניתן להתחיל את סיור בכל רגע נתון בין השעות המצוינות יהוהנה שטיינדורף, אמנית בינתחומית וחוקרת גרמניה-ברזילאית, תושבת קלן

تأخذ هذه الجولة الصوتية المشترك لرحلة حميمية مع المغنية مواطنة اللد رودي بابنسين، حيث تشارك أفكارها حول مشوارها كموسيقية وسياقات جذورها الإثيوبية. يمكن بدء الجولة في كل لحظة بين الساعات יהوهانا شتايندورף، فنانة بين مجالية وباحثة في ألمانيا אַרְזָאִילִיָּה، תقيم في קולוני

This audio-walk takes the audience on an intimate journey with Lod based singer, Rudi Bainesay, while she shares her thoughts on her career as a musician and its relation to her Ethiopian background. It is possible to start the tour at any time during the above mentioned time frames. Johanna Steindorf, German-Brazilian interdisciplinary artist and researcher, based in Cologne

**What if?**  
Camila Rhodi

**מה אם?**  
קAMILA RHODI

**ماذا لو؟**  
كاميلا روדי

**Tel Aviv - Lod : 18.5 12:30 | 19.5 12:30 - اللد / كل أبيب - اللد**  
**Lod - Tel Aviv : 18.5 14:00 | 19.5 9:30 - اللد - كل أبيب : اللد**



### Tel Aviv - Lod tour

#### Meeting point:

The New Central Bus Station, Tel Aviv, 6th floor, line 461

#### Finish point:

11 HaNasi st, Lod

### ת"א - לוד נקודת

#### מפגש:

תחנה מרכזית חדשה,  
محطة המרכזית החדשה,  
טל אביב, קומה 6, קו 461

#### נקודות סיום:

תחנת האוטובוס ברחוב  
הנשיא 11, לוד

### تل أبيب - اللد نقطه الالقاء

#### مפגش:

תחנה מרכזית חדשה,  
محطة المركبة الجديدة,  
تل أبيب, الطابق 6,

#### נקודות סיום:

תחנת האוטובוס ברחוב  
הנשיא 11, לוד

### ת"א - לוד נקודת

#### מפגש:

תחנה מרכזית חדשה,  
محطة المركبة الجديدة,  
טל אביב, קומה 6, קו 461

#### נקודות סיום:

תחנת האוטובוס ברחוב  
הנשיא 11, לוד

### Lod - Tel Aviv tour

#### Meeting point:

11 HaNasi st, Lod

#### Finish point:

The New Central Bus Station Tel-Aviv

### סיוור לוד - ת"א

#### نقطة الالقاء

רחוב הנשיא 11, לוד  
شارع هناسي 11, اللد

#### נקודות סיום:

תחנה מרכזית חדשה,  
محطة المركبة الجديدة,  
טל אביב

### اللد - كل أبيب

#### نقطة الالقاء

תחנה מרכזית חדשה,  
محطة المركبة الجديدة,  
טל אביב

#### נקודות סיום:

شارع هناسي 11, اللد

במהלך מסע אוטובוס בין לוד לתל אביב, קבוצת שחקנים מצטרפים לנוסעים ומלים שאלות לגבי היחס בין בחירה לדיכוי. הסיור מתמקד בתחום התרבות אקראית בחיי היום יום והזמן את הנטענות מפגש איש-סביב החיים, האב והיופי שביהם. בשיטור מעולם עם אנסטבל תאטרון לוד והאגמן רותם סלמאן.

**קAMILA RHODI, אמנית מופע ברזילאית אוטונומית, תושבת יינה וברלין**

أثناء السفر بالباص من تل أبيب للد، تطرح الفنانة أسلطة بشأن العلاقة بين الاخيار والقمع. دعوة اجولة الزائرين/ات لمجموعة جولات مباشرة حول الحياة، الأمل والجمال الكامن فيهم. بالاشتراك مع انسطبل مسرح اللد وفنانة روثيم سلما.

الحضور لهذه الجولة في الوقت المحدد.

**كاميلا روדי، فنانة عروض برازيلية نمساوية، تقيم في فيينا وبرلين**

### Gone Astray

Johanna Steindorf &  
Sonya Schönberger

### סוטה מהדריך

יוהנה שטיינדורף  
ו索尼婭 希翁伯格

**ضل طريقه**  
يوهانا شتايندورف  
و索尼婭 希翁伯格

**17.5 18:30 – 19:00 | 18.5 19:00 – 20:00 | 19.5 10:00 – 10:30**  
**20.5 16:00 – 17:00**



### Meeting point

Cat fountain,  
20 Rabbi Hanina, Jaffa

### نקודת מפגש

مزiquת החתול,  
רבי חנינה 20, יפו

**نقطة الالقاء**  
نافورة القط، رافي حنانيا  
20، يافا

סיור קולי זה הוא ניסיון ללמוד על המרחב האורבני דרך הויה שונה של החיים. הסיור מביטח מקרוב בתולדמים החיים ברחובות יפו ובמערכות היחסים בין אדם וחיה. ניתן להתחיל את הסיור בכל רגע בין השעות המצוינות.

יוהנה שטיינדורף, אמנית בינו-תחומיות וחוקרת,  
סוניה שונברגר, אמנית בינו-תחומיות, תושבת ברלין

هذه الجولة الصوتية هي محاولة لدراسة الفضاء المفري من خلال عيون كائن مختلف جوهرياً عن البشر. تأمل الجولة عن قرب القطة الذين يستوطنون شوارع يافا ونظم العلاقات بين الإنسان والحيوان.

This audio-walk is an attempt to learn about the urban space through the eyes of a profoundly different being. The tour takes a closer look at cats living on the streets of Jaffa and at human/animal relationships. It is possible to start the tour at any time during the above mentioned time frames.

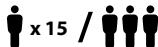
Johanna Steindorf, interdisciplinary artist and researcher,  
based in Cologne  
Sonya Schönberger, interdisciplinary artist, based in Berlin.

**Site Seeing**  
Wanda Dubrau

**נקודות תצפית**  
ואנדה דובראו

**مطلاط**  
وأندا دوفران

**18.5 17:00 | 19.5 11:00**



**2**

#### **Meeting point**

Commando Square,  
Sderot David  
HaMelech 2, Lod

#### **נקודות מפגש**

כיכר הקומנדו, שדרות דוד  
המלך 2, לוד

#### **نقطة الالتقاء**

ساحة الكوماندو، جادة  
الملك 2، اللد

הסיפור מתיחס לחוויה במקום חדש. מה הזר/ה רואה? איך אנחנו ניגשים לס-  
ביבה חדשה? האנוניות תוביל את הקבוצה להיכרות קולקטיבית עם שלושה  
אתרים בלוד מוכרים.

**ואנדה דובראו, אמנית פרפורמןס, תושבת ברלין**

تنظرق الجولة لتجربة التواجد في مكان جديد.ماذا يشاهد الغريب/ة؟كيف تتوجه  
للمحيط الجديد؟سوف تقود الفنانة المجموعة لتعرف جماعي على ثلاثة مواقع غير  
معروفة.

**واندا دوفران، فنانة إداء، تقيم في برلين**

This tour explores the sensation of being new to a place. What does one see as a stranger? How does one approach a new environment? The artist will lead the group through a collective “sightseeing” in Lod introducing three unfamiliar sites.

Wanda Dubrau, performance artist, based in Berlin

On a bus ride between Lod and Tel Aviv a group of actors join the commuters while reflecting on the relation between choices and oppression. The tour is a brief intervention into everyday reality inviting the travelers to a personal encounter around life, the pain and the beauty of it. In cooperation with Lod Theater ensemble and the artist Ruba Salma. Camila Rhodi, Austrian-Brazilian performance artist, based in Vienna and Berlin

**Hypnosis at the museum**  
Tom Soloveitzik

**היפנוזה במוזיאון**  
תומ סולובייצ'יק

**تنيوم مغناطيسي  
بالمتحف**  
توم سولوفيتسك

18.5 13:00-14:00 | 19.5 10:00 – 11:00



#### Meeting / finish point

The Museum of Jewish Heritage,  
20 King David blvd, Lod  
**\*Participation requires purchasing a ticket to the museum.**

#### נקודות מפגש / סיום

המוזיאון ל מורשת יהדות  
ישראל, רחוב דוד  
המלך 20, לוד

#### نقطة الالقاء / الانتهاء

متحف ميراث طوائف  
ישראל, שارع דביד  
המלך 2, הלד  
+اشترك في اجلبة منوط  
בקניות כרטיס למוזיאון.  
شراء تذكرة للمتحف

תוך כדי שיטוט במוזיאון למורשת יהדות ישראל במספר אדם צעיף, שחי בילדותו בארץ, כיצד שפטו הראוננה – עברית – נשמטות את אט מהחיזתו. ניתן להתחיל את הסיור בכל רגע בין השעות המצוינות למטה. תומ סולובייצ'יק, מוזיקאי ואמן סאונד, תושב תל אביב

أثناء التجوال في متحف ميراث طوائف إسرائيل يروي شخص شاب يعيش في البلاد كيف تسحب لغته الأولى - العبرية- من بين يديه. يمكن بد الجولة في كل وقت خلال الأوقات المذكورة أعلاه. توم سولوفيتسك، موسيقي وفنان صوت، يقم في كل أبيب

A young man that lived in Israel as a child guides through The Museum of Jewish Heritage while sharing how his Hebrew, a language he grew up with, is slowly slipping away from him.

It is possible to start the tour at any time during the above mentioned time frames.

Tom Soloveitzik, musician and sound artist, based in Tel-Aviv

**Local Call**  
Ilona Marti

**שיחת מקומית**  
אילונה מרטי

**حديث محلي**  
إيلونا مارتي

19.5 11:00 | 20.5 10:00



#### Meeting point

**נקודות מפגש**  
כיכר הקומונדו, גادة  
המלך 2, לוד

**نقطة الالقاء**  
ساحة الكوموندو، جادة  
دافيد همبلخ 2، اللد

סיור קווי המוביל את המאזין באמצעות סדרה של שיחות טלפון, בהן הדברים/  
ות מנחים/ות דרך בשוכנותם/, ומציגים/ות את העיר מבעד חוויות וניסיון חייהם/.  
ניתן להתחיל את הסיור כל 5 דקות בין השעות המצוינות.  
אלונה מרטי, אמנית בינלאומית ילידת שוודיה, תושבת ברלין

جولة صوتية تقود الجمهور عبر سلسلة من المكالمات الأفانية، فيها يوجه المتحدثون/  
المحضون/ات من خلال حبيهم، ويعرضون المدينة من خلال تجارب وخبرات حياتهم/  
بالإمكان الخروج للجولة كل 5 دقائق.

إيلونا مارتي، فنانة متعددة المجالات مولودة في سويسرا، تقيم في برلين

This audio walk leads the listener through a series of "phone calls", where protagonists guide through their neighborhood, showing the city from their perspective and experiences. It is possible to start the tour every five minutes. Ilona Marti, interdisciplinary swiss artist, based in Berlin

**Youth Tour**

Lod's youth center  
guided by Suha Tartir

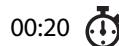
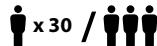
**סיוור נוער**

מועדון הנוער לוד  
בנהנויות סואה תרטיר

**جولة شبيبة**

سها ترتير

**18.5 18:00**

**Meeting point**

Khan sweet, Lod

**نقطة التقاء / الانطلاق**

חאן חילו, לוד

**نقطة الانتقاء**

خان الخل، اللد

**Finish point**

Old City, Lod

**نقطة الانتهاء**

העיר העתיקה, לוד

**نقطة الانتهاء**

البلدة القديمة، اللد

بني وبنوت نوغر ממועדון הנוער לוד ידריכו סיור בשכונות רמת אשכול בהם חיות/ות. הסיור יסכם תחילה משותף של בני הנוער עם האגנויות תושבות העיר, סואה תרטיר. הפעולות מתקיימת בשיתוף פעולה עם מתנ"ס שיקגו והפקולטה לאמנויות "המדרשה", המכילה האקדמיות לאמנות וחינוך, מועדון הנוער לוד בנהנויות סואה תרטיר, סטודנטית בית ברל. תושבת לוד

أبناء وبنات شبيبة من نادي شبيبة حي رمات أشكول سوف يقودوا جولة في الحي الذي يعيشون فيه. يحمل الجولة مساراً مشتركاً للشبيبة مع الفنانة مواطنة المدينة، سهى ترتير. يقام النشاط بمشاركة متناس شيكاغو «مدرشاه» المعهد لتعليم الفنانين، سهى ترتير، طالبة للفنون والتربية، تقيم في اللد

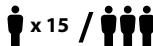
Young adults who are part of the Lod's youth center guide a tour through Ramat Eshkol, where they live. The tour is the conclusion of the cooperation between the youth group and the local artist Suha Tartir. The project is a collaboration between the Chicago youth center and Faculty of Arts - Hamidrasha,Bait Berl College.

Suha Tartir, Art and Education student, based in Lod

**Movement Notation****כתב תנועה****عليةت كريز****سجل حركة**

عليةت كريز

**18.5 17:00 / 18:00**

**Meeting / finish point**

Commando Square,  
Sderot David  
HaMelech 2, Lod

**نقطة التقاء / الانطلاق**

כיכר הקומנדו, שדרות דוד  
המלך 2, לוד

**نقطة الالقاء / الانهاء**

ساحة الكوماندو، شדרות دود  
دافيد همليخ 2، اللد

בסיור זה מנעה האמנית את הקהל לסדרת פעולות, הנ מסורת למשתתפים/ות דרך מערכת שמע אישית. הפעולות, ג'סטות יומיומיות, משקפות את הקודים ההתנהגותיים שאנו מאמצים/ות במרחב ציבורי.

עליהט קרייז, אמנית פרפורמנס, תושבת תל אביב

في هذه الجولة تحت الفنانة الجميلة للقيام بمجموعة حركات، ترسل للمشتركون/ات عبرمنظومة سمع شخصية. الحركات، وهي تحيات يومية، تعكس الرموز السلوكية التي نتباهى بها في الحيز العام.

عليةت كريز، فنانة إداء، تقيم في تل أبيب

In this tour the artist activates the audience to carry out a set of actions, communicated to them through a personal hearing device. The actions, based on everyday gestures, mirror the behavioural standards assumed in public spaces.

Alit Kreiz, performance artist, based in Tel Aviv

The choice to take action in Lod raises the tension around space related power struggles. In this conversation we will broaden the discussion in questions brought up while working on Foothold: the legitimacy, working methods and the possibilities in such a cultural intervention.

**Moderator: Keren Goldberg**

**Speakers: Avital Blonder, Buthaina Dabit**

During the opening, the movie "**The Lighthouse**" will be projected

Director: **Itay Akirav**

The 72 year old, Abu George Soliman Shibli, wakes up in his new house in Lod to another gray morning and travels to Jaffa. During his regular routine, what he has left behind and what he can never leave, come to light.

### פתיחת אירוע

#### B\_Talk 1#

Which Road Should We Take to Lod?  
(Eruvin 52, Talmud)

### פתיחת אירוע

#### B\_Talk 1#

"באיה דרך נולך לולד?"  
(ערובין נ'ב, תלמוד)

### B\_Talk 1#

-افتتاح -  
"بأي طريق سنذهب  
لذلك؟"  
(عريفين ٥٢، تلمود)

**17.5 19:00 – 21:00**

### نقطة الالتقاء

Sadaka Reut, Shivtey Israel st. 35 , Jaffa

### نقطة التمثيل

садакה رعوت، شفيتى يسرائيل 35 ، يافا

صداقة-رعوت، شفيتى  
يسرائيل ٣٥ يافا

البحيرة لفول بالتل Aviv יפו ولוד מבקשת להציג את המתחמים סיבי יחס כוח מרحبיהם. בשיחה זו נרchieב את הדיון בשאלות שעלו בתחום העבודה על אירוע דרישת גל: לגבי הלגיטimitiyot, אופן העבודה והאפשרויות שבהתערבות מסוג זה.

**דיברות: בות'ינה דביט, אביטל בלונדר. מנחה: קרן גולדברג**  
במהלך הפתיחה יוקר הרשות:

**"המגדלור" ביום: איתי עקרוב** (16 דקות).  
אבו ג'רא' سليمان شبלי בן ה-72 מתעורר בביתו החדש בלבד לעוד בזקן אפור, ונוסע ליפו. במהלך היום מתברר מה הוא השאיר מאחור ומה עלולן לא יוכל לעמוד.

يهدف اختيار العمل في يافا - دل أبيب واللد لنشر التوترات حول علاقات القوى المكانية. في هذا الحديث سوف نوسع النقاش حول الأسئلة التي طفت أثناء عملية العمل على مشروع موطن قدم: بشأن الشرعية، طريقة العمل والاحتمالات الكامنة في التدخل من هذا النوع. متحدثات: بشينة دبيت، أفيتال بلوندر

خلال الافتتاح سيعرض فيلم «الفنار» من إخراج إيتاي عاكيف (١٦ دقيقة).  
يسعيظ أبو سليمان شبلي البالغ من العمر ٧٢ عاماً في بيته الجديد في اللد لصباح رمادي آخر، حيث يسافر ليافا. خلال اليوم يتضح ما تركه خلفه وما لا يستطيع تركه أبداً.

# عن / En

20

Friday in Gertbul

שישי גרטבול

الجمعة في جارتبول

19.5 12:00 - 14:30

**Meeting point**

Gertbul pedestrian mall,  
the lawn in front of  
Ha-Nasi St, Lod

**نقطة التقاء**

مدربون جرتبول،  
المدشأة الفونا لرخوب  
هناسي، اللد

מסיבה שוק במדרחוב גרטבול לצד השוק בכיכר הקומנדו! חגיגת של קוסקוס, לימוןען, הופעות, דוכני תכשיטים, יד שנייה ועוד. בשיתוף פעולות עם 'תוצרת הארץ', התאחדות הסטודנטים ומרכז הצערירים.

احتفالية سوق في ممشي جارتبول قرب السوق في ساحة הקומנדו! مهرجان من الكسكں, الليميونتعناع, العروض, بسطات الاكسسوارات, يد ثانية وغيرها.  
بالاشراك مع «توzeret Ha'aretz», منظمة الطلاب ومركز الشبيبة.

A 'market party' in Gertbul pedestrian mall next to the Commando Square market! A celebration of couscous, mint lemonade, performances, jewelry and second hand stands. In collaboration with 'Tozeret Ha'aretz', The Students Union and The Youth Center.

# عن / En

19

B\_Talk 2#

Art as a Tool to Chart  
Center-Periphery  
Relationships

B\_Talk 2#

שדה האמנויות כשותחן  
פעיל בעיצוב ייחסי מרכז  
ופריפריה

B\_Talk 2#

الحقل الفني كعامل  
فعال في تشكيل علاقة  
الم بمجالات

18.5 19:30 - 21:00

**Meeting point**

Youth center Lod,  
Gertbul St 2, Lod

**نقطة التقاء**

מרכז הצעיריהם,  
גרטבול 2,lod

**نقطة التقاء**

مركز الشبيبه  
جارتبول 2, اللد

בשנים האחרונות אנוRAD עדים לעלייה ביחסות תרבותית בפריפריה. לפעם מגמה זו נובעת מעצמה מקומית, של תושבים או של הרשות, ולפעמים היא תוצר של יהדות מבחן. השיח ייסחה לבחון - האם "שחקני החוץ" יודעים ליצור פעילות תרבותית משמעותית העונה על הצרכים המקומיים? רשות הדוברם תபורר סמ' באטרר.

**מנחה: أشرطت ي. هولند**

في السنوات الأخيرة نحن نشهد تصاعد المبادرات الثقافية في الأطراف. ينبع هذا التوجه أحياناً من العمل المحلي، للسكان أو السلطات، وهو أحياناً ناتج لمبادرات خارجية. سيحاول الحوار اختبارُّون «لاعي الخارج» باستطاعتهم خلق نشاط ثقافي هام يستجيب لاحتياجات المحلية؟ ستنشر لائحة المتحدثين في الموقع.

**توجيه: أشرطت ي.هولند**

In recent years we have witnessed an increase in cultural enterprises in the periphery. Sometimes this trend stems from local initiatives, of residents or of the local authorities, and sometimes it is the product of outside interventions. This discussion will try to examine whether "foreign actors" manage to create significant cultural activities that meets local needs. The list of speakers will be published online.

Moderator: **Oshrat I. Holland**

**En**

22

**Special events****אירועים מיוחדים****شكيل علاقة**

בימים חמישי עד שבת יתקיימו סיוטים מוחנים עם אוצרות דריסת רג'ל, כולל הפסקת חוםם בעיר העתיקה של לוד. פרטימן מלאים באתר דריסת רג'ל  
<http://b-tour.org/tel-avivjaffalod.html>  
 ובפיسبוק: המקרר Hamekarer.

בין أيام החמשה והשבת סטقام גولات מוגέהה معقيم מوطן כدم, יشمل אסراحה חמץ בבלدة הגדימה באללה. התוכניות המלאה בכתובת מوطן כדם  
<http://b-tour.org/tel-avivjaffalod.html>  
 ובערבית: **هاميكارر** המקרר Hamekarer.

Between Thursday and Saturday the curators of Foothold will guide groups through Foothold program, including a hummus break in the old city of Lod. More information at:  
<http://b-tour.org/tel-avivjaffalod.html>  
 and FB: המקרר Hamekarer.

**ע / En**

21

**B\_Talk 3#****Participation and Art****B\_Talk 3#****השתתפות ואמנויות****B\_Talk 3#****مشاركه ו芬****20.5 12:00 – 14:00****Meeting point**

The Center for Contemporary Art,  
 Tsadok ha-Cohen St 2,  
 Tel Aviv-Yafo, Israel

**נקודת מפגש**

המרכז לאמנויות עכשווית,  
 צדוק הכהן 2,  
 תל אביב

نقطة الالتقاء  
 مركز الفن المعاصر،  
 سادوك هوكهين ٢،  
 تل أبيب

שיחיה עם אמניות העובdot עם משתתפים, מתנדבים, פעילים או "משתתם" שים: מה המחויבות של האמנית ו/או של היצירה למשתתפים/ות? מה ומי מרווחים/ות מיצירת אמנות השתתפותית?

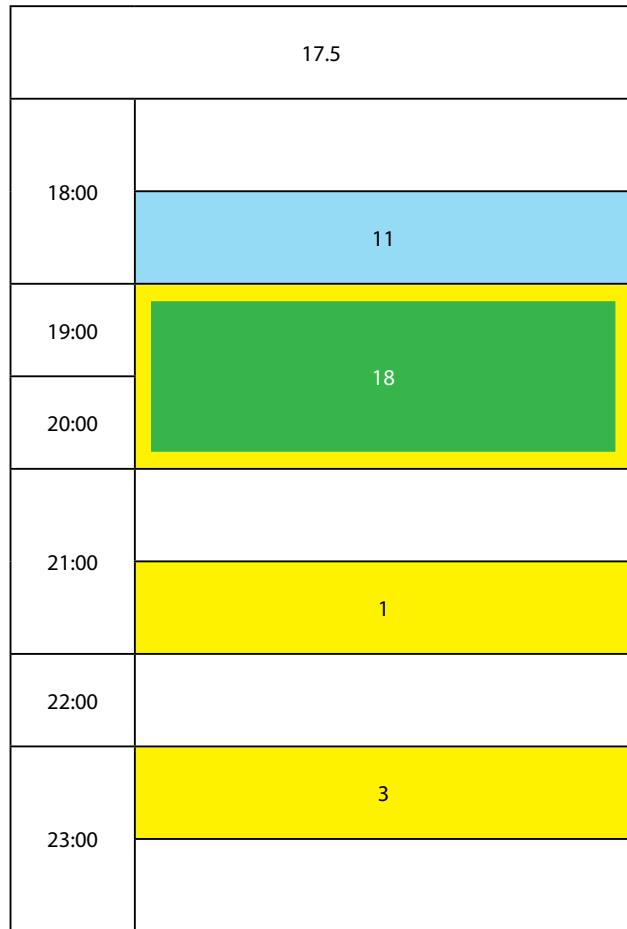
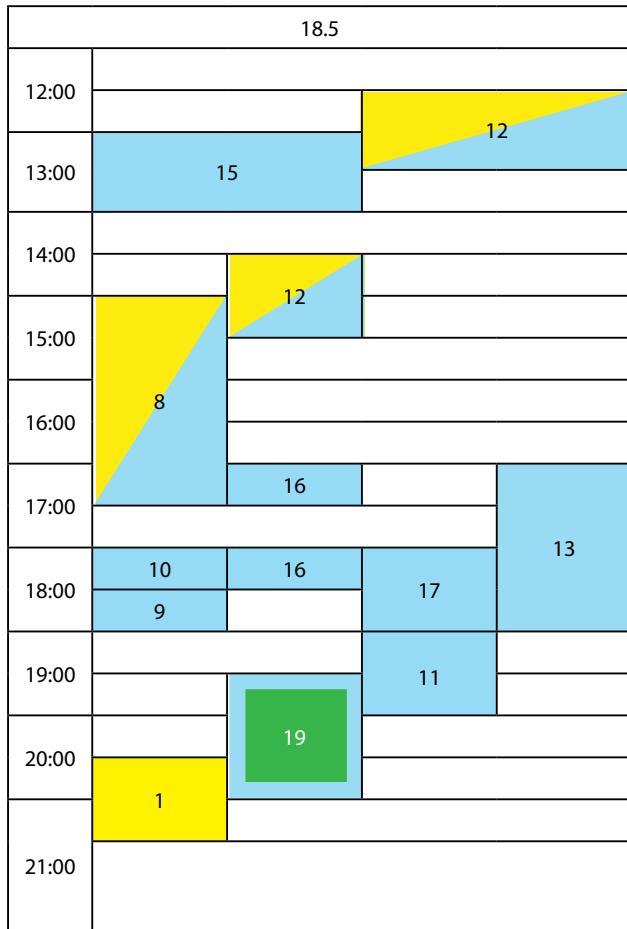
דברות: **עלית קרייז, קAMILA RODI, וואנדה דוברוא**  
 אחריות מיוחדת: **מריה סריצ'ובה**, אוצרת עצמאית ומחנכת, מוסקבה  
**חן Tamir**

حديث مع فنانات يعملن مع مشتركيين، متطوعين، ناشطين و«مستخدمين»: ما هو التزام الفنانة وأو العمل الفني للمشتركون/ات؟ מזא ומן ירען מהלך התרבות?

متحدثات: **עלית קרייז, קAMILA RODI, באז בונס ביריס - بوסטמאנת ובירן איירנהامر, וונדה דוברוא.**توجيه: חן Tamir

A conversation with artists who work with partakers, volunteers, participants and/or 'users': what is their and the artwork's commitment to the participants? what and who is the beneficiary of a participatory artistic project?

Moderator: **Chen Tamir**, Speakers: **Alit Kreiz, Camila Rhodi, Wanda Dubrau**, Special Guest: **Maria Sarycheva**, freelance curator and educator, Moscow



20.5		
10:00	14	
11:00	9	
12:00	7	
13:00	10	21
14:00		
15:00		
16:00	11	
17:00		
18:00		6
19:00	2	5
20:00		
21:00	3	
22:00	1	

19.5		
9:00	8	
10:00	11	12
11:00	2	12
12:00		
13:00	5	
14:00		
15:00	9	
16:00	4	
17:00		
18:00		
19:00		
		20



CCA  
מרכז לאמנות עכשווית  
Center for Contemporary Art



الملحمة  
الثلاجة  
therrefri  
gerator



הפורום התרבותי האוסטרי  
the Austrian Cultural Forum Tel Aviv

Austrian Cultural Forum Tel Aviv



מיפאל חסינק  
לתרבות ולאמנויות



lod theater center  
מרכז תיאטרוןlod



דרישת רgel ותוכניות השהאות לאמנים המשותפים בפסטיבל הם שיתוף פעולה  
ב בינלאומי בין המקרר ו - B\_Tour Berlin

בתמיכת ה-CCA בתל אביב-יפו, ארטפורט בתל אביב-יפו, מנהל התכנון, מכון  
גתה, פורום תרבויות אוסטריה, קרן פורום העתיד,  
מפעל הפיס ועיריית תל אביב יפו

שותפים נוספים: 'תוצרת הארץ'lod, מדרשת בית ברל, מתח"ס שיקגו lod,  
אנסמלת תאטרון lod, התחנה המרכזית החדשה תל אביב וסדאה רענן.

موطن قدם וبرنامج الإقامة الفنية للفنانين المشاركين في المهرجان هما ثمرة  
تعاون بين هميكارר ו B\_Tour Berlin

ובendum من CCA في תל אביב-يافا, ארטפורט ב תל אביב-يافא, مدير التنظيم,  
معهد جوهه, منتدى الثقافة النمساوي, صندوق مستعدي المستقبل, مفعال هيابيس.  
وبلدية תל אביב-يافا.

شركاء إضافيين: "توسيرت הארץ' اللد, كلية بيت بيיל, منتاس شيكاجו اللد,  
ensembl מסرح הלד, המחטה המרכזית الجديدة תל אביב, وصداقة رعوت.  
أتيح تنفيذ مشروع "الاستراتيجيات التشاركة للأحياء المختلفة - اللد וניוקולן",  
بواسطة منحة مقدمة من قبل منتدى المستقبلألمانيا-ישראל"

Foothold and the residency program are an international cooperation  
between the CCA in Tel Aviv-Jaffa, B\_Tour and Hamekarer.

Other partners: Lod's Student Union, Lod's Youth Center, the Association of  
Community Centers in Lod, Beit Berl College, the Women's Forum  
in Lod, Sadaka Reut, civil service volunteers in the Lod among others.

Foothold is supported by Mifal Hapayis, Planning Director, Goethe Institut,  
Artport and Tel Aviv-Jaffa Municipality.

Implementation of the project „Participatory Strategies for Mixed  
Neighborhoods - Lod and Neukölln“ was made possible by a grant from the  
Stiftung Deutsch-Israelisches Zukunftsforum  
קרן פורום העתיד גרמניה – ישראל

תודות / جزيل الشكر / Thanks

עומר דוליב / عمر دلوب / Omer Doliv  
ליינה דאוד / ليينا داود / Lena Daood  
פאדי דאוד / فادي داود / Fadi Daood  
סוהא שופאני / سهـنـ شـفـانـيـ / Soha Shofany  
שאדי דאוד / شـنـاـ دـاـودـ / Shada Daood  
מלאלק דאוד / مـلـكـ دـاـودـ / Malak Daood  
שריאל יוגדן / سـرـشـلـ يـاجـوـدـنـ / Sariel Yagodnik  
שרה morir Levi / شـاهـهـ مـورـرـ لـيـفيـ / Sarah morir Levi  
רותם זיו / روتـيمـ زـيفـ / Rotem ziv  
סוזי אשכנזי / سـوزـيـ اـشـكـازـيـ / Suzi Askenazi

תודה מיוחדת / أحداث خاصة / Special Thanks

סרג'יו אדלשטיין / سـرجـيوـ إـدـلـشـتـايـنـ / Sergio Edelsztein  
דיאנה שואף / دـيـاناـ شـوـافـ / Diana Shoef  
ורדיית גروس / فـرـديـتـ جـرـوسـ / Vardit Gross  
יעל משה / يـاعـيلـ مـوـشـيـ / Yael Moshe  
אביטל בלונדר / اـفـيـطـالـ بـلـونـدـرـ / Avital Blonder  
פנינה רינצלר / بـينـيـ رـينـسـلـيرـ / Pnina Rintzler  
שרה לפידות / شـيرـاـ لـبـيـدـوتـ / Shira Lapidot  
עינית דטנר / عـيـنـاتـ دـيـتـنـرـ / Einat Datner

קריסטין אנדטר - שותפה לפיתוח הקונספטואלי של דרישת רג'ל, בי-טור  
Christin Endter- Conceptual Development Partner, B\_Tour  
كريستين اندبستر - شريكة في تطوير الخط الفكري للمهرجان. موطن قدم، بي-دور

יעל רביד / يـاعـيلـ رـافـيدـ / Yael Ravid  
חוה שין / حـافـهـ شـيـخـ / Hava Sheich  
שבות רענן / شـابـوتـ رـعـانـ / Shvoott Raanan  
אנט איזיק כספי / عـادـاتـ آـيزـيكـ كـاسـيـ / Anat Eizik Caspi  
לי אור בニسطו / لـمـؤـرـ بـنـيـسـتـيـ / Lior Benisty  
עינב לוטי / عـيـنـبـ لـفـيـتـ / Eynav Levit  
זהר יונאי / زـوهـارـ يـانـايـ / Zohar Yonai  
הנדי אלבאסל / هـنـادـيـ إـلـبـاسـلـ / hanadi Elbasel  
נरמיין אלוספי / نـرمـيـنـ الـيوـسـفـيـ / Narmeen Alyousfi  
דר'ור חד חרותי / دـرـهـدـ حـدـرـوـتـيـ / Dr. Vered Heruti  
ליה שטיינברג / لـهـ شـتاـينـبـرـجـ / Lia Steinberg  
עדן בנט / عـيـدـيـنـ بـيـتـ / Eden Bannet  
אור פריש / اـورـ فـريـشـ / Ofir Frish  
ינבל דרו / عـبـيـالـ درـوـ / Inbal Dru  
זהר רון / زـوهـارـ رـوـنـينـ / Ronen Zohar  
לירון דהורי / لـيرـونـ دـهـارـيـ / Liron Dahari  
דליה גוטليب / دـالـيـاـ جـوـطـلـيـبـ / Dalia Gottlieb  
דור גז / دورـ غـزـ / Dor Guez  
רוני מרקוס / روـنيـ مـارـكـوسـ / Roni Markus  
אבי אברג'יל / آـفـيـ إـبـرـغـيـلـ / Avi Avarjil  
לירז איסקוב / لـيرـازـ إـسـكـوبـ / Liraz Iskub  
nofar bazarr / نـوفـارـ باـزارـ / Nofar Bazarr  
עמית מנור / عـمـيـتـ مـنـورـ / Amit Manor  
אליסה קירשטיין פרוס / الـيسـاـ كـيرـشـتـيـنـ بـرـوسـ / Alisa Kirstin prus  
אדדם אבו חסונה / اـدـهـمـ اـبـوـ حـسـوـنـهـ / Adham Abu Hasona  
סALLY عبد / سـالـيـ عـبـدـ / Sally Abed